



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๗ มีนาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นและประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาหารือกันทางโทรศัพท์ เพื่อยืนยันการจัดประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศและรัฐมนตรีกลาโหมญี่ปุ่น-สหรัฐฯ		



เมื่อวันที่ ๗ มีนาคม ๒๕๖๐ นายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ได้หารือทางโทรศัพท์กับ นายโดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา เกี่ยวกับเรื่องที่เกี่ยวข้องกับเรื่องขีปนาวุธวิถีโค้งพิสัยกลาง (Medium-range ballistic missiles : MRBM) ตั้งแต่เวลาประมาณ ๐๘.๐๐ นาฬิกา เป็นระยะเวลาราว ๆ ๒๕ นาที ในระหว่างการหารือทางโทรศัพท์ของสองผู้นำ นายอาเบะกล่าวว่า “เหตุผลที่การสนทนาหารือระหว่างผู้นำ ญี่ปุ่น-สหรัฐฯ สามารถดำเนินไปโดยปราศจากการหยุดพัก นับตั้งแต่เกาหลีเหนือทดลองยิงขีปนาวุธวิถีโค้งพิสัยกลาง เมื่อวานนี้ ซึ่งเป็นเครื่องพิสูจน์ว่าญี่ปุ่นและสหรัฐฯ พึ่งพาซึ่งกันและกันอยู่เสมอ” อีกทั้งยังกล่าวตำหนิเกาหลีเหนือว่า ญี่ปุ่นไม่สามารถยอมรับการกระทำดังกล่าวได้ เพราะเป็นการกระทำที่เป็นไปในเชิงคุกคามต่อการรักษาความมั่นคงของญี่ปุ่น-สหรัฐฯ ภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก และประชาคมระหว่างประเทศอย่างเห็นได้ชัดเจน โดยหยิบยกกรณีที่เกี่ยวข้องกับเกาหลีเหนืออย่างเป็นทางการก่อนหน้านี้ว่า กองกำลังเกาหลีเหนือที่มีหน้าที่โจมตีกองทัพสหรัฐฯ ที่ประจำการอยู่บนเกาะญี่ปุ่นนั้น ได้กระทำการทดลองยิงขีปนาวุธ เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม ๒๕๖๐ ที่ผ่านมา

ด้านนายทรัมป์กล่าวตอบว่า “การกระทำที่ขาดการไตร่ตรองของเกาหลีเหนือเป็นสิ่งที่ไม่สามารถให้อภัยได้ สหรัฐฯ เห็นพ้องและให้การสนับสนุนญี่ปุ่นอย่างเต็มที่ ซึ่งเป็นเรื่องที่สหรัฐฯ ประสงค์จะถ่ายทอดให้ประชาชนชาวญี่ปุ่นได้ทราบ ความเป็นมิตรประเทศของญี่ปุ่นและสหรัฐฯ นั้น เป็นรากฐานอันสำคัญ ดังนั้น พันธสัญญาที่สหรัฐฯ มีต่อญี่ปุ่นจึงเป็นสิ่งที่หนักแน่นมั่นคงและเชื่อถือได้”

นอกจากนี้ นายอาเบะยังกล่าวอีกว่า “นโยบายด้านต่างประเทศของเกาหลีเหนือที่มีต่อสหรัฐฯ นั้น แสดงให้เห็นถึงทัศนคติของเกาหลีเหนือที่ว่า เกาหลีเหนือสามารถเรียกร้องเรื่องใด ๆ ก็ได้บนโต๊ะเจรจา ดังนั้น พันธกรณีทางทหารระหว่างญี่ปุ่น-สหรัฐฯ จึงมีส่วนสำคัญในการยับยั้งการกระทำในเชิงยั่วยุของเกาหลีเหนือได้ อย่างไรก็ตาม ญี่ปุ่นยังคงต้องการเรียกร้องอย่างหนักแน่นให้เกาหลีเหนือยุติการกระทำที่เป็นไปในเชิงคุกคาม และปฏิบัติตามข้อมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ”

อนึ่ง ทั้งสองฝ่ายต่างก็ให้คำยืนยันเรื่องการเปิดประชุมหารือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และกระทรวงกลาโหมญี่ปุ่น-สหรัฐฯ ระยะแรก หรือที่เรียกว่าการประชุม ๒+๒ อันเนื่องมาจากสองประเทศ ไม่สามารถยอมรับการกระทำของเกาหลีเหนือที่เป็นไปในเชิงคุกคามประชาคมระหว่างประเทศตามที่ปรากฏอย่างชัดเจนได้ นอกจากนี้ ผู้นำทั้งสองประเทศยังเห็นพ้องกันเรื่องการกระชับความร่วมมืออย่างแน่นแฟ้น ทั้งระหว่างญี่ปุ่น-สหรัฐฯ และญี่ปุ่น-สหรัฐฯ-เกาหลีใต้ พร้อมกับเรียกร้องความร่วมมือจากจีนเพื่อขับเคลื่อน การประชุมหารือร่วมกันเกี่ยวกับการปฏิบัติตามมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ

ที่มาของข่าว :	http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170307/k10010901221000.html
วันที่พิมพ์ :	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ NHK, YOMIURI , ASAHI
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์และจำกัดการค้นเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่มและแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววิลาสิณี ฉายรัตน์ตระกูล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๙/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ